

## 耶利米書第三十六章譯文對照

### 【耶三十六 1】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬四年、有以下這話出於永恆主而傳與耶利米，說：」

〔新譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶和華那裡有這話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬作猶大王的第四年，上主對我說：」

〔當代譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬四年、耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金第四年，上主有這話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金在位第四年，雅威傳話給耶肋米亞：」

### 【耶三十六 2】

〔和合本〕「你取一書卷，將我對你說攻擊以色列和猶大，並各國的一切話，從我對你說話的那日，就是從約西亞的日子起，直到今日，都寫在其上。」

〔呂振中譯〕「『你取一卷書卷，將我對你說攻擊耶路撒冷〔傳統：以色列〕、攻擊猶大和各國的一切話，從我對你說話的那一天，從約西亞執政的日子起，直到今日、都寫在那上頭；」

〔新譯本〕「“你取一卷書卷來，在上面寫下我在約西亞作王的時候開始，直到今日，對你所說論到以色列和猶大，以及列國的一切話。」

〔現代譯本〕「「你拿書卷來，把我告訴你有關以色列、猶大，和列國的每一件事都記錄下來。從約西亞王的時代到今天，我跟你說過的話，你都要寫下來。」

〔當代譯本〕「“你拿一卷書卷來，把從我開始對你說話，也就是約西亞執政的時候直到現在，一切有關以色列、猶大和各國的事，都寫在上面。」

〔文理本〕「爾取一卷、以我自約西亞時、迄於今日、責以色列猶大、及諸國、所諭爾之言、書於其上、」

〔思高譯本〕「「你拿卷冊來，寫上自從我由約史雅時日，對你說話那一天以來，直到今日，關於耶路撒冷和猶大及列邦對你所說的一切話，」

〔牧靈譯本〕「“你拿一卷冊來，把我告訴你有關耶路撒冷、猶大和萬國的事，寫在這卷冊上，也就是從約史雅時代，我對你說話的第一天，到現在所說的事。」

### 【耶三十六 3】

〔和合本〕「或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍，各人就回頭，離開惡道，我好赦免他們的

罪孽和罪惡。”」

〔呂振中譯〕「或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍，各人就回轉，離開各人的壞行徑也不一定，我好赦免他們的罪孽和他們的罪。」」

〔新譯本〕「或者猶大家聽見我想要降給他們的一切災禍，各人就回轉，離開自己的惡道，我就赦免他們的罪孽和罪惡。」」

〔現代譯本〕「猶大人民一聽見我要向他們降災難，也許會離棄邪惡的道路。這樣我就赦免他們的罪惡過犯。」」

〔當代譯本〕「或許，猶大家聽了我打算要降給他們的災禍時，各人便會回心轉意，改邪歸正；那麼，我便赦免他們的過犯和罪惡。」」

〔文理本〕「庶猶大家得聞我所欲降之災、則各轉離惡途、致我赦其愆尤罪戾、」

〔思高譯本〕「也許猶大家聽了我有意對他們施行的一切災禍，會各自離棄自己的邪道，叫我好寬恕他們的過犯和罪惡。」」

〔牧靈譯本〕「也許猶大百姓聽見我有意給他們降的一切災禍，他們會離棄邪惡的道路，我便能原諒他們的惡行和罪過。」」

#### 【耶三十六 4】

〔和合本〕「所以，耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來，巴錄就從耶利米口中，將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。」

〔呂振中譯〕「於是耶利米把尼利亞的兒子巴錄叫來；巴錄就由耶利米口傳將永恆主的一切話、就是他對耶利米所說的、都寫在書卷上。」

〔新譯本〕「或者猶大家聽見我想要降給他們的一切災禍，各人就回轉，離開自己的惡道，我就赦免他們的罪孽和罪惡。」」

〔現代譯本〕「於是，我請尼利亞的兒子巴錄來，把上主向我說過的話一一口授給他；他就記錄在書卷上。」

〔當代譯本〕「耶利米就吩咐尼利亞的兒子巴錄，把他口中所說的一切，主曾告訴他的話寫在書卷上。」

〔文理本〕「耶利米遂召尼利亞子巴錄至、巴錄以耶利米口傳耶和華所諭之言、書之於卷、」

〔思高譯本〕「於是耶肋米亞叫了乃黎雅的兒子巴路克來；巴路克來依照耶肋米亞的口授，在卷冊上寫上了上主對先知說的一切話。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞叫乃黎雅的兒子巴路克來，耶肋米亞口授雅威說的話，巴路克記在卷冊上。」

#### 【耶三十六 5】

〔和合本〕「耶利米吩咐巴錄說：“我被拘管，不能進耶和華的殿。”」

〔呂振中譯〕「耶利米吩咐巴錄說：『我有阻礙、不能進永恆主的殿；」

〔新譯本〕「耶利米吩咐巴錄說：“我被阻止，不能進耶和華的殿裡去。”」

〔現代譯本〕「我吩咐巴錄說：「我被禁止上聖殿，」

〔當代譯本〕「耶利米吩咐巴錄說：“我被囚禁，不能進入主的殿。”」

〔文理本〕「耶利米命巴錄曰、我被幽禁、不能詣耶和華室、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞吩咐巴路克說：「我被阻止，不能到上主的殿宇去，」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞吩咐巴路克：“我囚禁在監牢中，不能到雅威的聖殿去。”」

### 【耶三十六6】

〔和合本〕「所以你要去，趁禁食的日子，在耶和華殿中將耶和華的話，就是你從我口中所寫在書卷上的話，念給百姓和一切從猶大城邑出來的人聽。」

〔呂振中譯〕「所以你要去，趁禁食的日子、在永恆主殿中、將永恆主的話、就是你由我口傳所寫在書卷上的、念給眾民聽；你也要念給所有從他們城市中來的猶大人聽；」

〔新譯本〕「所以你要進去，趁禁食的日子，在耶和華的殿裡，向眾人宣讀書卷上的話，就是你從我口中所錄下耶和華的話。你要向從猶大各城來的人宣讀。」

〔現代譯本〕「所以我要你在下次禁食的日子到聖殿去，向群眾大聲宣讀你記錄在這書卷上的話，讓他們聽聽上主向我說過、要我口授給你的話。你要在群眾都聽得見的地方宣讀，好使那些從各地來的猶大人能夠聽見。」

〔當代譯本〕「所以，你要在一個禁食的日子，在主的殿中把我口述給你、記在書卷上主的話，當著全體人民和來自各城的猶大民眾宣讀出來。」

〔文理本〕「爾往、以我口所傳、爾所書於卷之耶和華言、在耶和華室、於禁食之期誦之、俾民聞之、亦使自猶大諸邑而來之人聞之、」

〔思高譯本〕「所以你去，在一個禁食的日子，誦讀卷冊上依我口授寫的上主的話，給在上主殿裏的全體人民聽，也讀給來自各城的全體猶大人聽，」

〔牧靈譯本〕「你在禁食的那天，到雅威的聖殿去，把我口授給你所記下的事情，公開宣讀，也讀給從猶大城市來到這裡的猶大人聽。」

### 【耶三十六7】

〔和合本〕「或者他們在耶和華面前懇求，各人回頭，離開惡道，因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。」」

〔呂振中譯〕「或者他們把懇求的話呈到永恆主面前，各人就回轉、離開各人的壞行徑也不一定；因為永恆主所說要攻擊這人民的怒氣和惱怒實在很大。』」

〔新譯本〕「所以你要進去，趁禁食的日子，在耶和華的殿裡，向眾人宣讀書卷上的話，就是你從我口中所錄下耶和華的話。你要向從猶大各城來的人宣讀。」

〔現代譯本〕「也許他們會向上主祈求，離棄他們邪惡的道路，因為上主在憤恨烈怒下嚴厲地警告過他們。」」

〔當代譯本〕「或許，他們會到主的面前懇求，各人回心轉意，改邪歸正，因為主向這子民要發的怒氣是非常厲害的。」」

〔文理本〕「庶斯民在耶和華前祈禱、各轉離其惡途、蓋耶和華所言加於斯民之忿怒甚大也、」

〔思高譯本〕「也許他們會向上主哀求，各自願離棄自己的邪道，因為上主對這人民用以恐嚇的憤恨和忿怒，真正厲害！」

〔牧靈譯本〕「或許他們會懇求雅威的寬恕，改變他們的惡行，因為上主已怒火烈燃，他給人們的處罰也很嚴厲。」

### 【耶三十六 8】

〔和合本〕「尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去行，在耶和華的殿中從書上念耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「尼利亞的兒子巴錄便照神言人耶利米一切所吩咐的去行，在永恆主殿中從書上念永恆主的話。」

〔新譯本〕「尼利亞的兒子巴錄就照著耶利米先知吩咐的一切去行，在耶和華的殿裡宣讀書上耶和華的話。」

〔現代譯本〕「於是尼利亞的兒子巴錄照着我的指示，在聖殿宣讀了上主的話。」

〔當代譯本〕「尼利亞的兒子巴錄照耶利米的吩咐，在主的殿中宣讀書卷上的話。」

〔文理本〕「尼利亞子巴錄、循先知耶利米所命、在耶和華室、誦卷中耶和華之言、」

〔思高譯本〕「乃黎雅的兒子巴路克全按耶肋米亞先知吩咐的做了：在上主殿宇裏，宣讀了卷冊上上主的話。」

〔牧靈譯本〕「乃黎雅的兒子巴路克照耶肋米亞的吩咐，在雅威的聖殿宣讀。」

### 【耶三十六 9】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第五年九月，耶路撒冷的眾民和那從猶大城邑來到耶路撒冷的眾民，在耶和華面前宣告禁食的日子。」

〔呂振中譯〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬五年、九月、耶路撒冷的眾人、和那些從猶大城市來到耶路撒冷的人、在永恆主面前宣告禁食。」

〔新譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第五年九月，耶路撒冷的眾民，和所有從猶大各城來到耶路撒冷的人民，都在耶和華面前宣告禁食。」

〔現代譯本〕「約雅敬作猶大王的第五年九月，人民為要取悅上主，宣佈禁食。所有耶路撒冷人和從猶大各地來的人都遵守禁食的日子。」

〔當代譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第五年九月，耶路撒冷的所有居民和來自猶大各城的人來到耶路撒冷，在主的面前宣告舉行禁食。」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬五年九月、耶路撒冷居民、及自猶大諸邑、至耶路撒冷之眾、宣告禁食於耶和華前、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金第五年九月，耶路撒冷全體人民以及從猶大城市來到耶路撒冷的全體人民，集合在上主面前宣佈禁食。」

〔**牧靈譯本**〕「猶大王約史雅的儿子約雅金在位的第五年的第九個月，耶路撒冷的全體人民和從猶大城來的民眾，在雅威面前宣告禁食。巴路克在雅威的聖殿公開宣讀耶肋米亞的話。」

### 【耶三十六 10】

〔**和合本**〕「巴錄就在耶和華殿的上院，耶和華殿的新門口，沙番的儿子文士基瑪利雅的屋內，念書上耶利米的話給眾民聽。」

〔**呂振中譯**〕「巴錄就在永恆主之殿的上院、永恆主之殿的新門口、沙番的儿子秘書基瑪利雅的廂房中、把書上耶利米的話念給眾民聽。」

〔**新譯本**〕「巴錄就在耶和華的殿裡，向眾民宣讀書上耶利米的話。那時他是在沙番的儿子書記基瑪利雅的房间裡，這房間是在上院，靠近耶和華殿裡新門的入口。」

〔**現代譯本**〕「巴錄當眾宣讀我說過、記錄在那書卷上的話；地點就在聖殿裏面沙番的儿子、聖殿秘書基瑪利雅的房间裏。這房間在上一層院子，靠近聖殿「新門」的入口。」

〔**當代譯本**〕「巴錄在主殿的上院，就是新門的入口處，站在律法教師沙番的儿子基瑪利雅的房內，把書上所載耶利米的話向所有民眾宣讀。」

〔**文理本**〕「巴錄在耶和華室、上院新門之場、沙番子繕寫基瑪利雅之屋、誦卷中耶利米之言、俾眾聞之、」

〔**思高譯本**〕「巴路克就乘機在上主殿宇內，沙番的儿子革馬黎雅書記的房子那裏，即上院靠近上主殿宇新門的進口處，宣讀卷冊上耶肋米亞的話，給全體人民聽。」

〔**牧靈譯本**〕「他是在雅威聖殿的裡面，在沙番的儿子革馬黎雅書記的房间中，也就是在新門入口的上院宣讀雅威的話。」

### 【耶三十六 11】

〔**和合本**〕「沙番的孫子、基瑪利雅的儿子米該亞聽見書上耶和華的一切話，」

〔**呂振中譯**〕「沙番的孫子基瑪利雅的儿子米該亞聽見書上永恆主的一切話，」

〔**新譯本**〕「沙番的孫子基瑪利雅的儿子米該亞，聽見了書上耶和華的一切話，」

〔**現代譯本**〕「沙番的孫子，基瑪利雅的儿子米該亞聽到巴錄宣讀書卷上所記上主的話，」

〔**當代譯本**〕「沙番的孫子基瑪利雅的儿子米該亞聽了書上主的一切話，」

〔**文理本**〕「沙番孫、基瑪利雅子米該亞、既聞卷中耶和華之言、」

〔**思高譯本**〕「沙番的儿子革馬黎雅的儿子米加雅，聽了卷冊上所有的上主的話，」

〔**牧靈譯本**〕「沙番的孫子，就是革馬黎雅的儿子米加雅聽到卷冊上所記載雅威的話，」

### 【耶三十六 12】

〔**和合本**〕「他就下到王宮，進入文士的屋子。眾首領，就是文士以利沙瑪、示瑪雅的儿子第萊雅、亞革波的兒子以利拿單、沙番的儿子基瑪利雅、哈拿尼雅的儿子西底家和其餘的首領都坐在那裡。」

〔**呂振中譯**〕「就下王宮，到秘書的廂房那裏；只見所有的首領都坐那裏：有秘書以利沙瑪、示瑪雅

的兒子第萊雅、亞革博的兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的兒子西底家、和所有其餘的首領。」

〔新譯本〕「就下到王宮，進入書記的房間裡；所有領袖都在那裡坐著，他們是書記以利沙瑪、示瑪雅兒子第萊雅、亞革波兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的兒子西底家和所有其餘的領袖。」

〔現代譯本〕「就到宮廷秘書的房間去。那時，所有的官員都在那裏開會。宮廷秘書以利沙瑪、示瑪雅兒子第萊雅、亞革波兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅兒子西底家，和其他官員都在場。」

〔當代譯本〕「就下到王宮，進入律法教師的房間，看見所有官長都已坐在那裡，其中有：文士以利沙瑪和示瑪雅兒子第萊雅、亞革波兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅兒子西底家和其他的官長。」

〔文理本〕「則詣王宮、入繕寫之屋、見諸牧伯、即繕寫以利沙瑪、示瑪雅子第萊雅、亞革波子以利拿單、沙番子基瑪利雅、哈拿尼雅子西底家、所有牧伯、咸坐於彼、」

〔思高譯本〕「就下到王宮書記的事務所內，看，眾首長都正坐在那裏，有書記厄里沙瑪，舍瑪雅兒子德拉雅，阿革波爾的兒子厄耳納堂，沙番的兒子革瑪黎雅，哈拿尼雅兒子漆德克雅和其餘的首長。」

〔牧靈譯本〕「他到王宮書記的辦公室去，所有的官員都坐在那裡，他們是：書記厄里沙瑪，舍瑪雅兒子德拉雅、阿革波爾的兒子厄耳納堂、沙番的兒子革瑪黎雅、哈拿尼雅兒子漆德克雅和其他的官員。」

### 【耶三十六 13】

〔和合本〕「於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話，就是巴錄向百姓念那書的時候所聽見的。」

〔呂振中譯〕「於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話，就是巴錄將那書念給眾民聽的時候米該亞所聽見的。」

〔新譯本〕「米該亞就把所聽見的一切都告訴他們，就是巴錄向眾人宣讀那書的時候，他所聽見的。」

〔現代譯本〕「米該亞把所聽到、巴錄當眾宣讀的話一一向他們報告。」

〔當代譯本〕「米該雅把他在巴錄向眾人宣讀書卷時所聽到的那番話覆述出來，」

〔文理本〕「米該亞以在巴錄誦卷時、所聞之言、悉告之、」

〔思高譯本〕「米加雅就把自己在巴路克給人民宣讀卷冊時所聽到的一切話，告訴了他們。」

〔牧靈譯本〕「米加雅把他從巴路克向人民宣讀書卷時所聽見的話，轉告他們。」

### 【耶三十六 14】

〔和合本〕「眾首領就打發古示的曾孫、示利米雅的孫子、尼探雅兒子猶底到巴錄那裡，對他說：『你將所念給百姓聽的書卷拿在手中，到我們這裡來。』尼利亞的兒子巴錄就手拿書卷，來到他們那裡。」

〔呂振中譯〕「眾首領就打發古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒子猶底去見巴錄說：『你將所念給眾民聽的書卷親手拿來。』尼利亞的兒子巴錄就把書卷親手拿到他們那裏。」

〔新譯本〕「於是所有的領袖差派古示的曾孫、示利米雅的孫子、尼探雅的兒子猶底，去見巴錄，說：“請你把向眾人宣讀的那書卷親自拿來。”尼利亞的兒子巴錄就把書卷親自帶到他們那裡。」

〔現代譯本〕「於是他們派古示的曾孫，示利米雅的孫子，尼探雅的兒子猶底去傳喚巴錄，叫他把當眾宣讀的那書卷帶來。巴錄就把那書卷帶到他們那裏。」

〔當代譯本〕「眾官長就派了古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒子猶底到巴錄那裡，對他說：“請你拿著，到我這裡你向眾人宣讀的書卷來。”因此，尼利亞的兒子巴錄就拿著書卷，到他們那裡去。」

〔文理本〕「諸牧伯遣古示曾孫、示利米雅孫、尼探雅子猶底、詣巴錄曰、攜爾所誦、俾民聽聞之卷而至、尼利亞子巴錄、遂攜卷而至、」

〔思高譯本〕「眾首長便派乃塔尼雅的兒子猶狄和雇史的兒子舍肋米雅到巴路克那裏說：「請你來，並請你隨身帶上你讀給人民聽的那軸卷冊」。乃黎雅的兒子巴路克立即手內拿上那軸卷冊，到他們那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「所有的官員就派遣乃塔尼雅的兒子猶狄，和雇史的兒子舍肋米雅去對巴路克說：“帶著你當眾宣讀過的卷冊來！”於是，巴路克手拿著卷冊去了。」

#### 【耶三十六 15】

〔和合本〕「他們對他說：“請你坐下，念給我們聽。”巴錄就念給他們聽。」

〔呂振中譯〕「他們對他說：『請坐下，念給我們聽。』巴錄就念給他們聽。」

〔新譯本〕「他們對他說：“請坐下，念給我們聽。”巴錄就向他們宣讀。」

〔現代譯本〕「他們對他說：「請坐下，念給我們聽！」巴錄就念了。」

〔當代譯本〕「他們對他說：“請坐下來，把書卷讀給我們聽吧。”巴錄就讀給他們聽。」

〔文理本〕「眾語之曰、坐而誦之、俾我聞焉、巴錄誦之使聞、」

〔思高譯本〕「他們對他說：「請坐，讀給我們聽！」巴路克讀給他們聽了。」

〔牧靈譯本〕「所有的官員就派遣乃塔尼雅的兒子猶狄，和雇史的兒子舍肋米雅去對巴路克說：“帶著你當眾宣讀過的卷冊來！”於是，巴路克手拿著卷冊去了。」

#### 【耶三十六 16】

〔和合本〕「他們聽見這一切話就害怕，面面相覷，對巴錄說：“我們必須將這一切話告訴王。”」

〔呂振中譯〕「他們聽見這一切話就震驚恐懼，彼此相對，向巴錄說：『我們必須將這一切話告訴王。』」

〔新譯本〕「他們聽見這一切話，就驚懼起來，面面相覷，對巴錄說：“我們必須把這一切話稟告王。”」

〔現代譯本〕「他們聽了以後，驚慌得面面相覷，對巴錄說：“我們必須把這事呈報國王。”」

〔當代譯本〕「他們聽了這些話，各人面上呈現驚慌，便對巴錄說：“我們必須把這番話稟告王！”」

〔文理本〕「眾聞斯言、則懼、轉而相視、語巴錄曰、我必以斯言告王、」

〔思高譯本〕「他們聽了這一切話，就彼此不勝驚慌說：「我們必須將這一切話稟告君王！」」

〔牧靈譯本〕「他們聽了卷冊上的話，害怕地互相看著說：“我們應該把這一切告訴國王。”」

### 【耶三十六 17】

〔和合本〕「他們問巴錄說：“請你告訴我們，你怎樣從他口中寫這一切話呢？”」

〔呂振中譯〕「他們問巴錄說：『請告訴我們，你是怎樣寫了這一切話的？是由他口傳的麼？』」

〔新譯本〕「他們向巴錄說：“請告訴我們，你怎樣寫下這一切話，是耶利米親口說的嗎？”」

〔現代譯本〕「他們查問他：「請告訴我們，你是怎樣寫下這些話的？是耶利米口授給你的嗎？」」

〔當代譯本〕「他們問巴錄說：“請告訴我們，你怎麼寫下這一切話的呢？是否從耶利米的口中所得呢？”」

〔文理本〕「又問巴錄曰、爾若何由其口而書此言、請以告我、」

〔思高譯本〕「然後問巴路克說：「請你告訴我們：你怎樣由耶肋米亞的口授寫了這一切話？」」

〔牧靈譯本〕「他們詢問巴路克是如何寫下這些話的，他說：」

### 【耶三十六 18】

〔和合本〕「巴錄回答說：“他用口向我說這一切話，我就用筆墨寫在書上。”」

〔呂振中譯〕「巴錄對他們說：『他親口將這一切話念給我聽，我就用筆墨寫在書上。』」

〔新譯本〕「巴錄對他們說：“這一切話是他親口向我講述的，我就用墨寫在書上。”」

〔現代譯本〕「巴錄回答：「是耶利米一一口授的；我用墨水記錄在這書卷上。」」

〔當代譯本〕「巴錄對他們說：“是的，他口述這些話，我就用筆墨把它記在書卷上。”」

〔文理本〕「巴錄曰、彼以口述於我、我以墨書於卷也、」

〔思高譯本〕「巴路克答覆他們說：「這一切話都是他口授給我的，我只不過用筆墨記錄在這卷冊上。」」

〔牧靈譯本〕「“耶肋米亞口授，我就用筆記在這卷冊上。”」

### 【耶三十六 19】

〔和合本〕「眾首領對巴錄說：“你和耶利米要去藏起來，不可叫人知道你們在哪裡。”」

〔呂振中譯〕「首領們對巴錄說：『去哦，你和耶利米都要去藏起來；不要叫人知道你們在哪裏。』」

〔新譯本〕「眾領袖對巴錄說：“你和耶利米都要去躲藏起來；不要給人知道你們在甚麼地方。”」

〔現代譯本〕「他們告訴他：「你跟耶利米都得躲藏起來；不要讓人家知道你們藏在甚麼地方。」」

〔當代譯本〕「長官對巴錄說：“你和耶利米快去找地方藏身，切不可讓人知道你們的下落。”」

〔文理本〕「牧伯謂巴錄曰、爾與耶利米宜往匿、毋令人知爾所在、」

〔思高譯本〕「於是首長對巴路克說：「你快去和耶肋米亞藏起來，不要讓人知道你們藏在哪裏。」」

〔牧靈譯本〕「官員對巴路克說：“你和耶肋米亞去躲起來，不要讓人知道你們在哪裡。”」

### 【耶三十六 20】

〔和合本〕「眾首領進院見王，卻先把書卷存在文士以利沙瑪的屋內，以後將這一切話說給王聽。」

〔呂振中譯〕「首領們進院子去見王，卻先把書卷存在祕書以利沙瑪的廂房裏，然後將這一切話報告給王聽。」

〔新譯本〕「眾領袖把書卷存在書記以利沙瑪的房間裡，然後進內院去見王，把這一切話都稟告給王聽。」

〔現代譯本〕「官員們把那書卷留在宮廷祕書以利沙瑪的房間，然後到王宮去，向王呈報這件事的始末。」

〔當代譯本〕「於是，官長們便進院拜見王，但他們先把書卷留在文士以利沙瑪的房內，才把那些話稟告王。」

〔文理本〕「牧伯藏其卷於繕寫以利沙瑪之屋、入院見王、悉述斯言、使王聽之、」

〔思高譯本〕「然後他們一同到內殿去拜見君王，那軸卷冊卻留在書記厄里沙瑪室內，只將這一切話稟告了君王。」

〔牧靈譯本〕「他們把卷冊藏在書記厄裡沙瑪的房間，又到廷上去見國王，把這事告訴他。」

### 【耶三十六 21】

〔和合本〕「王就打發猶底去拿這書卷來，他便從文士以利沙瑪的屋內取來，念給王和王左右侍立的眾首領聽。」

〔呂振中譯〕「王就打發了猶底去把書卷拿來；猶底便從祕書以利沙瑪底廂房裏取來；猶底念給王聽，也給侍立在王左右的眾首領聽。」

〔新譯本〕「於是王差派猶底去把書卷拿來；猶底就從書記以利沙瑪的房間裡把書卷取來，向王和所有侍立在王左右的領袖宣讀。」

〔現代譯本〕「王派猶底去拿那書卷。猶底就到宮廷祕書以利沙瑪的房間拿來，念給王和王左右的官員聽。」

〔當代譯本〕「王就派了猶底去拿那書卷，他便從文士以利沙瑪的房間取出書卷來，又讀給王和侍立在王旁邊的官長聽。」

〔文理本〕「王遣猶底往取其卷、遂自繕寫以利沙瑪屋、取之而至、誦之、使王及侍側之牧伯聞之、」

〔思高譯本〕「君王於是打發猶狄去取那軸卷冊；猶狄由書記厄里沙瑪室內取了來，讀給君王和環立在君王旁的眾朝臣聽。」

〔牧靈譯本〕「國王派遣猶狄去把卷冊拿來。猶狄從厄裡沙瑪的房間把卷冊拿來後，讀給國王和站在四周的官員們聽。」

### 【耶三十六 22】

〔和合本〕「那時正是九月，王坐在過冬的房屋裡，王的前面火盆中有燒著的火。」

〔呂振中譯〕「那時正是九月，王在冬天屋子裏，有火〔傳統：受格記號〕王前面的火盆中有燒著着。」

〔新譯本〕「那時正是九月，王坐在冬宮裡，在他面前有一盆炭火燒著。」

〔現代譯本〕「那時候是冬天，王在他的冬宮裏，坐在火爐前烤火。」

〔當代譯本〕「那時正是九月，王坐在避冬的御所裡，面前擺著一盆燒著的火。」

〔文理本〕「時維九月、王坐禦寒之室、有爐爇於其前、」

〔思高譯本〕「那時正是九月，君王住在冬宮裏，面前正燒著一盆火，」

〔牧靈譯本〕「當時是冬天，國王坐在冬宮裡，坐在火盆前烤火。」

### 【耶三十六 23】

〔和合本〕「猶底念了三、四篇（或作“行”），王就用文士的刀將書卷割破，扔在火盆中，直到全卷在火中燒盡了。」

〔呂振中譯〕「猶底念了三四欄，王就用祕書的刀將卷頁割掉，扔在火盆中的火裏，直到全卷都在火盆中的火裏燒盡了。」

〔新譯本〕「每逢猶底宣讀完三四段，王就用書記的小刀把書割破，丟進盆中的火裡，直到全卷都在盆中的火裡燒盡了。」

〔現代譯本〕「猶底念完了三、四段，王就用小刀把那書卷割破，丟進火爐裏。他一直割到整個書卷都燒光。」

〔當代譯本〕「猶底只讀了三四行，王就用律法教師的刀把書卷割破，拋進火盆裡，直到全卷被燒毀為止。」

〔文理本〕「猶底誦竟三四篇、王以書刀割之、投諸爐火、迨卷盡焚、」

〔思高譯本〕「猶狄只讀了三四行，君王就用書記的刀把它割下，拋在火盆的火裏，直到那軸卷冊在火盆內被燒盡。」

〔牧靈譯本〕「猶狄唯讀了三四行，國王就用書記的刀子割破書卷，投在火裡，整部卷冊在火裡燒毀。」

### 【耶三十六 24】

〔和合本〕「王和聽見這一切話的臣僕都不懼怕，也不撕裂衣服。」

〔呂振中譯〕「王和他的眾臣僕、就是聽見這一切話的人、都不震驚恐懼，也不撕裂〔同詞：割掉〕衣服。」

〔新譯本〕「王和他所有聽見這一切話的臣僕，都不驚懼，也不撕裂衣服。」

〔現代譯本〕「王和他的官員聽見書卷裏記錄的話，一點都不害怕，也不撕裂衣服表示傷心。」

〔當代譯本〕「王和臣僕聽了這些話，既不懼怕，也沒有撕裂自己的衣服。」

〔文理本〕「王及臣僕雖聞斯言、不畏懼、不裂衣、」

〔思高譯本〕「君王與眾臣僕聽了這一切話，毫不害怕，也不撕裂自己的衣服，」

〔牧靈譯本〕「國王和他的官員並不害怕，他們聽到了卷冊上的話，也沒有撕裂他們的外衣表示悲痛。」

### 【耶三十六 25】

〔和合本〕「以利拿單和第萊雅，並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，他卻不聽。」

〔呂振中譯〕「並且以利拿單、第萊雅和基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王也不聽他們。」

〔新譯本〕「雖然以利拿單、第萊雅和基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王卻不聽他們，」

〔現代譯本〕「雖然以利拿單、第萊雅，和基瑪利雅求王不要燒那書卷，王不加以理會，」

〔當代譯本〕「雖然以利拿單、第萊雅和基瑪利雅曾力求王不要把書卷燒掉，但他卻不聽。」

〔文理本〕「且以利拿單、第萊雅、基瑪利雅求王、勿焚其卷、而王弗聽、」

〔思高譯本〕「雖然厄耳納堂和德拉雅及革瑪黎雅曾苦苦哀求君王不要燒毀那軸卷冊，君王不但不聽，」

〔牧靈譯本〕「雖然厄耳納堂、德拉雅和革瑪黎雅都苦求國王不要燒掉卷冊，但國王沒有聽。」

### 【耶三十六 26】

〔和合本〕「王就吩咐哈米勒的兒子（或作“王的兒子”）耶拉篋和亞斯列的兒子西萊雅，並亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿文士巴錄和先知耶利米。耶和華卻將他們隱藏。」

〔呂振中譯〕「王竟吩咐王子耶拉篋、亞次列的兒子西萊雅、和亞伯疊的兒子示利米雅去捉拿祕書巴錄和神言人耶利米；然而永恆主卻將他們隱藏着。」

〔新譯本〕「更吩咐王子耶拉篋、亞次列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿文士巴錄和耶利米先知；但耶和華把他們隱藏起來。」

〔現代譯本〕「反而命令太子耶拉默和亞斯列的兒子西來雅、亞伯疊的兒子示利米雅來逮捕我和我的祕書巴錄。可是上主已經把我們藏了起來。」

〔當代譯本〕「王命令哈米勒的兒子耶拉篋、亞斯列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅去拘捕律法教師巴錄和先知耶利米。但主卻把他們藏起來了。」

〔文理本〕「王命王子耶拉篋、與亞斯列子西萊亞、亞伯疊子示利米雅、執繕寫巴錄、及先知耶利米、然耶和華匿之、」

〔思高譯本〕「反命王子耶辣默耳，阿次黎耳的兒子色辣雅和哈貝德耳的兒子舍肋米雅，去逮捕書記巴路克和先知耶肋米亞；但是上主卻將他們藏起來了。」

〔牧靈譯本〕「國王命令王子耶辣默耳、阿次黎耳的兒子色辣雅和哈貝德耳的兒子舍肋米雅去逮捕書記巴路克和先知耶肋米亞，但是雅威已把他們兩人藏起來了。」

### 【耶三十六 27】

〔和合本〕「王燒了書卷。其上有巴錄從耶利米口中所寫的話，以後，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「王燒了書卷和巴錄由耶利米口傳而寫下的話以後，永恆主的話又傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「王燒了那載有巴錄從耶利米口中錄下的話的書卷以後，耶和華的話又臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「約雅敬王把我口授、由巴錄記錄的那書卷燒了以後，上主告訴我」

〔當代譯本〕「王把由耶利米口述、巴錄記下來的書卷燒掉後，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「王既焚卷、上有巴錄由耶利米口所書之言、耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「君王焚燒了那軸載有巴路克由耶肋米亞口授記錄的話的卷冊以後，有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「國王命令王子耶辣默耳、阿次黎耳的兒子色辣雅和哈貝德耳的兒子舍肋米雅去逮捕書

記巴路克和先知耶肋米亞，但是雅威已把他們兩人藏起來了。」

### 【耶三十六 28】

〔和合本〕「你再取一卷，將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。」

〔呂振中譯〕「你再另取一卷，將前卷上先前的話、就是猶大王約雅敬所燒了的、都寫在那上頭。」

〔新譯本〕「你再取一書卷來，把猶大王約雅敬燒掉的前一書卷裡原來的一切話，都寫在書卷上面。」

〔現代譯本〕「把約雅敬王燒掉那書卷裏的話重新寫在另一書卷上。」

〔當代譯本〕「你另拿一卷書卷，把猶大王約雅敬先前燒毀的書卷上所記的一切話寫下來。」

〔文理本〕「複取一卷、以猶大王約雅敬所焚前卷之言、書於其上、」

〔思高譯本〕「你拿另一軸卷冊來，寫上猶大王約雅金所燒毀的前一軸卷冊上的一切話。」

〔牧靈譯本〕「拿另一卷冊來，寫上約雅金所燒毀的前一卷冊上的話。」

### 【耶三十六 29】

〔和合本〕「論到猶大王約雅敬你要說，耶和華如此說：你燒了書卷，說：‘你為什麼在其上寫著，說巴比倫王必要來毀滅這地，使這地上絕了人民牲畜呢？’」

〔呂振中譯〕「論到猶大王約雅敬你要說：“永恆主這麼說：你，你燒了這書卷，說：『你為甚麼在那上頭寫着說：巴比倫王一定會來，毀滅這地，使此地的人和牲口都從這上頭滅絕掉呢？』”」

〔新譯本〕「論到猶大王約雅敬你要說：‘耶和華這樣說：你燒了那書卷，說：你為甚麼在上面寫著說：巴比倫王一定來，毀滅這地，使地上的人畜都滅絕呢？’」

〔現代譯本〕「上主吩咐我對約雅敬王這樣說：「你燒了那書卷，又查問耶利米為甚麼在書卷上寫下巴比倫王要來摧毀這地、消滅人民和牲畜的話。」

〔當代譯本〕「論及猶大王約雅敬的事，你要這樣寫：‘主這樣說：你把書卷燒掉，並且問為甚麼在書卷上寫著巴比倫王必定要來毀滅這地和當中的人畜呢？’」

〔文理本〕「且論猶大王約雅敬曰、耶和華雲、爾焚其卷曰、汝奚錄於上雲、巴比倫王必至、毀滅斯土、使其人畜俱泯、」

〔思高譯本〕「關於猶大王約雅金你應說：上主這樣說：你燒毀了這軸卷冊說：為什麼你在上面寫道：巴比倫王必來破壞這地方，消滅這地方的人民和獸？」

〔牧靈譯本〕「並且把雅威的話轉告給約雅金：你燒毀了這書卷，又說這人怎敢寫下巴比倫國王要摧毀這土地，要消滅人和牲畜的話！」

### 【耶三十六 30】

〔和合本〕「所以耶和華論到猶大王約雅敬說：他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上；他的屍首必被拋棄，白日受炎熱，黑夜受寒霜。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主論猶大王約雅敬就這麼說：他後裔中必沒有人坐大衛的寶座；他的屍體必被拋擲出去，日間去受炎熱，夜裏去受寒霜。」

〔新譯本〕「因此，耶和華論到猶大王約雅敬這樣說：他的後代必沒有人坐在大衛的王位上；他的屍體必拋棄在外，日間受炎熱，夜間受寒霜。」

〔現代譯本〕「因此，約雅敬王啊，我一上主告訴你，你不會有後代好繼承大衛的王位。你的屍體要被拋棄野外，白天受炎陽燒灼，夜間受寒霜侵襲。」

〔當代譯本〕「因此，主在論及猶大王約雅敬時這樣說：他的子孫中沒有一人能榮登大衛的寶座，他的屍首必在烈日之下曝曬，在夜霜之中受寒。」

〔文理本〕「故耶和華論猶大王約雅敬曰、彼必無人坐大衛之位、其屍被擲於外、晝受暑、夜經霜、」

〔思高譯本〕「為此上主關於猶大王約雅金這樣說：他必沒有人繼坐達味的寶座，死後必棄屍原野，遭受日晒夜露。」

〔牧靈譯本〕「又說雅威反對猶大王約雅金，預言他的子孫中沒有好人會繼承達味的王座。他死後的身軀將遭到日曬和夜露。」

### 【耶三十六 31】

〔和合本〕「我必因他和他後裔，並他臣僕的罪孽刑罰他們。我要使我所說的一切災禍臨到他們和耶路撒冷的居民，並猶大人；只是他們不聽。」」

〔呂振中譯〕「我必察罰他和他後裔及他臣僕的罪孽；我必使我所說要譴責他們、的一切災禍臨到他們和耶路撒冷的居民及猶大人；無奈他們不聽。」」

〔新譯本〕「我必懲罰他和他的後裔，以及他臣僕的罪孽；我必使我對他們預告過的一切災禍，臨到他們和耶路撒冷的居民，以及猶大人的身上；他們卻不聽從。」」

〔現代譯本〕「由於你們犯的一切罪過，我要懲罰你、你的子孫和你的官員。你跟耶路撒冷和猶大人民都不理會我的警告，所以我要照我所說的降大災難在你們身上。」」

〔當代譯本〕「至於他和他的後裔以及臣僕，因他們的罪行，我都要懲罰他們。不單是他們，連耶路撒冷的居民和猶大人，我都要給他們降下我曾向他們宣告的一切災禍，他們卻不是不聽。」」

〔文理本〕「我必因其罪愆罰之、與其子孫臣僕、降所言之災於彼、及耶路撒冷居民、猶大之眾、而彼不聽、」

〔思高譯本〕「對他和他的後裔及臣僕，我要懲罰他們的罪惡，給他們和耶路撒冷居民及猶大人，召來我向他們預告，他們卻不理會的一切災禍。」

〔牧靈譯本〕「我會處罰他、他的子女和他的臣僕，因為他們做了邪惡的事。我要把預言過的災害，降在耶路撒冷的居民和猶大人民的身上，因為他們不理會我的警告。」」

### 【耶三十六 32】

〔和合本〕「於是耶利米又取一書卷，交給尼利亞的兒子文士巴錄，他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話，另外又添了許多相仿的話。」

〔呂振中譯〕「於是耶利米另取了一卷，交給尼利亞的兒子祕書巴錄，巴錄就由耶利米口傳將猶大王約雅敬所燒於火中的書上一切話、都寫在那上頭，還把許多類似的話加在裏面。」

〔新譯本〕「於是耶利米取了另一卷書卷，交給尼利亞的兒子文士巴錄；巴錄就從耶利米的口中，把猶大王約雅敬在火中燒掉的那書上的一切話，都寫在書卷上，還加上很多類似的話。」

〔現代譯本〕「於是，我再拿書卷給秘書巴錄；他就把我口授的話一一記錄下來。他把約雅敬王燒掉那書卷裏所有的話重新寫下，又加上一些類似的話。」

〔當代譯本〕「於是耶利米拿了另一書卷，交給律法教師尼利亞的兒子巴錄，他就在耶利米口述之下，把猶大王約雅敬用火燒毀的那書卷上所有的話都記下來，而且還增添了許多話。」

〔文理本〕「我必因其罪懲罰之、與其子孫臣僕、降所言之災於彼、及耶路撒冷居民、猶大之眾、而彼不聽、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞就拿來另一軸卷冊，交給書記乃黎雅的兒子巴路克。巴路克依照耶肋米亞的口授，在上面筆錄了猶大王約雅金，在火中燒毀了的那軸卷冊上所有的話；並且還加添了許多相類似的話。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞拿了另一書卷，交給書記乃黎雅的兒子巴路克。巴路克寫下猶大王約雅金燒毀的卷冊上所有的話，同時又添加許多類似的記錄。」